

УДК 81'1

UDC 81'1

## СТРУКТУРА КОННОТАЦИЙ И ЕЕ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

## STRUCTURE OF CONNOTATIONS AND ITS INTERPRETATION IN LINGUISTIC LITERATURE

**М. А. Ратько,**

*аспирант кафедры общего  
и русского языкознания БГПУ*

**M. A. Ratsko**

*Post-Graduate Student of the Department  
of General and Russian Linguistics, BSPU*

Поступила в редакцию 12.07.16

Received on 12.07.16

В статье рассматриваются проблемы изучения коннотаций, в частности, их структурных компонентов. Коннотации не только позволяют более точно высказать точку зрения, но и выразить отношение к описываемым событиям и даже передать психологическое состояние. В связи с этим автор делает вывод о том, что существуют такие структурные компоненты коннотации, как эмоциональный, экспрессивный, оценочный, стилистический и образный. Все компоненты могут не присутствовать одновременно в одной коннотации; кроме того, они могут варьироваться и комбинироваться друг с другом, соответственно, границы их, как правило, размыты.

*Ключевые слова:* коннотация, структурные компоненты, лингвистическая литература, эмотивность, эмоциональность, экспрессивность

The article is devoted to the problems of studying connotation and, in particular, its structural components. Connotations contribute not only to a more precise stating of a viewpoint, but also to expressing the attitude to the described events and even the psychological state. As a result, the author makes the conclusion about the following structural components of connotations: emotional, expressive, evaluative, stylistic and imaginative. All the components are not necessarily included in one connotation simultaneously. They can vary and combine with each other, thus the bounds between them are vague.

*Keywords:* connotation, structural components, linguistic literature, emotivity, emotionality, expressivity.

Проблема изучения явления коннотации представляется актуальной на любом этапе развития языка. Вопрос о ее структуре также остается не до конца изученным ввиду того, что явление коннотации неоднозначно и рассматривается с разных точек зрения.

Наиболее распространенным является описание структуры коннотации, предложенное И. В. Арнольд. Она выделяет четыре основных компонента коннотации: 1) эмоциональный, 2) экспрессивный, 3) оценочный, 4) функционально-стилистический. Как и разновидности коннотаций, эти структурные компоненты часто сопутствуют друг другу и смешиваются в речи. Кроме того, их часто считают синонимичными, однако наличие одного компонента не предполагает наличие другого, они могут варьироваться в различных комбинациях, поэтому следует их различать. В слове присутствует эмоциональный компонент коннотации, если оно обозначает ту или иную эмоцию или чувство, причем зачастую с целью не только их выразить, но и передать реципиенту. Экспрессивный компонент коннотации усиливает, подчеркивает то, что слово называет; экспрессивность может быть образная (основанная на метафорическом переносе) и увеличительная (усиливает значение слова; такие слова получили название интенсификаторов [1, с. 162]). Оценочный компонент значения предполагает, что слово выражает положительное или отрица-

тельное суждение об обозначаемом понятии, то есть одобрение или неодобрение. И, наконец, в слове есть стилистический компонент коннотации, если это слово ассоциируется с определенными сферами речи, даже в том случае, если оно используется в неуместной для него сфере [2].

Коннотации не только позволяют более емко высказать свою точку зрения, передать восприятие действительности, но и выразить собственное отношение к описываемым событиям и даже передать свое психологическое состояние. Проблема проявления и восприятия эмоций изучается и психологией, и лингвистикой. Если психология занимается непосредственно эмоциями как психической составляющей человеческой жизни, то лингвистика в большей степени изучает их вербальное проявление, а также описание. В связи с этим немаловажно рассмотреть такие понятия, как «эмотивность», «эмоциональность», «экспрессивность». Эти термины в обыденной речи зачастую употребляются как синонимы. Так, например, у Р. Якобсона находим высказывание о том, что «экспрессивная» или «эмотивная» функция (emotive function) имеет целью выражение отношения говорящего к высказыванию [3, с. 350].

Однако большинство лингвистов разграничивает понятие эмотивности, эмоциональности и экспрессивности. Так, например, известный современный исследователь В. И. Шаховский ут-

верждает, что эмоциональность, в отличие от эмотивности, – характеристика, присущая самому слову, его семантике; слово либо именуется эмоцией, либо включает эмоциональный компонент в свое лексическое значение. Эмотивность означает одну из трех базовых характеристик языка (когнитивность, коммуникативность, эмотивность) и может пониматься как «лингвистический аспект категории эмоциональности», то есть «лингвистическое выражение эмоций» [4, с. 6–11].

В. А. Маслова определяет эмоциональность как «психологическую характеристику личности, состояние и уровень развития ее эмоциональной сферы, а эмотивность – как лингвистическую характеристику слова, предложения, способную произвести эмоциогенный эффект, то есть вызвать у языковой личности реципиента сообщения соответствующие эмоции» [5, с. 185].

Таким образом, можно отметить, что термины «эмоциональность» и «эмотивность» близки по значению, однако различны по сфере употребления: термин «эмоциональность» чаще используется в психологии, а эмотивность относится к лингвистическим категориям и предполагает наличие в том или ином языке средств, выражающих эмоции. Как пишет В. И. Шаховский, коннотативное значение, вероятно, в основном зависит от экстралингвистических факторов больше, чем от лингвистических, поэтому название компонента коннотации эмоциональным, а не эмотивным, вполне обоснованно [6].

Как отмечает С. В. Ионова, основу плана содержания эмотивности составляет субъективная оценочность, являющаяся источником проявления эмоционального состояния/отношения говорящего; план выражения представлен категорией экспрессивности, главная функция которой состоит в способности повышать воздействующую, прагматическую силу языковой единицы, обеспечивая ее эмоциогенность [7].

В. А. Аврорин считает, что экспрессивная функция связана с выражением мысли, при этом он разделяет функции языка и функции речи. Экспрессивная функция языка выделяется им наряду с коммуникативной, конструктивной (функцией формирования мысли) и аккумулятивной (функцией накопления общественного опыта и знаний). Эмотивную же функцию, точнее, эмотивно-волеятативную, В. А. Аврорин считает функцией речи, вводя ее в ряд таких речевых функций, как сигнальная, номинативная, поэтическая, этническая и магическая [8]. Как известно, соотношение языка и речи подтверждает философский тезис о единстве и борьбе противоположностей: речь конкретна, язык абстрактен; речь бесконечна, система языка конечна; речь динамична, языковая система статична; речь произвольна, контекстно обусловлена, язык же независим от ситуации общения [9, с. 414]. При этом наблюдается тесная связь языка

и речи. Л.В. Щерба признавал язык и речь единым целым, «так как очевидно, что языковая система и языковой материал – это лишь разные аспекты единственно данной в опыте речевой деятельности, и так как не менее очевидно, что языковой материал вне процесса понимания будет мертвым, само же понимание вне организованного языкового материала (то есть языковой системы) невозможно» [4, с. 26]. Однако очень важно не допускать смешения языка и речи. Особое внимание Л.В. Щерба уделял различению речевой деятельности, языковой системы и языкового материала. При этом на первом месте стоит речевая деятельность, то есть процессы говорения и понимания; она возможна благодаря наличию второго аспекта – языковой системы, то есть словаря и грамматики [4, с. 26]. В составе языковой системы и речевой деятельности присутствуют одни и те же элементы, однако «речевая деятельность является индивидуальным проявлением языковой системы. В идеале она может совпадать с ней, но на практике организации отдельных индивидов могут чем-то да отличаться от нее и друг от друга» [4, с. 27].

Таким образом, можно отметить, что экспрессивная функция свойственна языковой системе, а эмотивная – речевой деятельности. И. В. Арнольд определяет экспрессивность как «такое свойство текста или части текста, которое передает смысл с увеличенной интенсивностью, выражая внутреннее состояние говорящего, и имеет своим результатом эмоциональное или логическое усиление, которое может быть, а может и не быть образным» [10]. Можно сказать, что экспрессивность может приобрести любая языковая единица, но только в определенной речевой ситуации, то есть в контексте. Как подчеркивает Е. А. Рожнова, экспрессивность большинства слов зависит именно от контекста, в котором они употребляются. В конкретном контексте слово может приобрести определенное эмоциональное звучание, а может и, наоборот, потерять его благодаря контексту [11].

Как отмечает Т. А. Сысоева, существует тонкая грань между понятиями «эмотивность» и «экспрессивность»: «Эмотивность “работает” на общую экспрессивность текста, усиливая его выразительность и, как следствие, его воздействие на реципиента, поэтому эмотивные средства языка всегда экспрессивны. В свою очередь, экспрессивность как более широкое понятие включает целую гамму различных смысловых оттенков, в том числе оттенки смысловой окрашенности. Если эмотивные элементы служат только для выражения чувств, то экспрессивные – для усиления выразительности как при выражении эмоций, так и при выражении мысли» [12, с. 28]. В большинстве случаев, однако, эмотивность и экспрессивность одновременно присутствуют у языкового средства, поэтому четкой границы между ними не проводится [12, с. 28].

Как видим, эмотивность и экспрессивность часто тесно связаны с оценочностью. Оценка выражает отношение говорящего к объекту описания. В широком смысле оценка определяется по оппозиции «хорошо / плохо», хотя в частных случаях она может даваться по самым разным признакам: «важность / неважность», «правда / ложь», «рациональность / нерациональность» и т. д. Категория оценочности в основном базируется на эмоциональном восприятии, однако помимо этого существует и интеллектуальная оценка, которая, в отличие от первой, выражает не чувства говорящего, а его мнение. Но так как любая эмоция, выраженная в естественном языке, имеет рациональную основу, то разграничение этих двух типов оценки условно [13].

Эти два типа входят в классификацию частно-оценочных значений, предложенную Н. Д. Арутюновой. Она делит все значения на три группы: 1) сенсорные оценки, куда входят гедонистические, или сенсорно-вкусовые, оценки (*приятный, вкусный, привлекательный*), психологические – вышеупомянутые эмоциональные (*радостный, желанный, приятный*) и интеллектуальные (*интересный, увлекательный, банальный*); 2) сублимированные, или абсолютные, оценки: эстетические, основанные на синтезе сенсорных и психологических (*красивый, прекрасный*), и этические, связанные с нормами (*добрый, порочный*); 3) рационалистические оценки, возникающие в результате практической деятельности человека: утилитарные (*полезный, вредный*), нормативные (*правильный, нормальный, здоровый*) и телеологические (*эффективный, неудачный*) [14].

Е. М. Вольф указывает, что любая оценка – это результат прямого или скрытого сравнения. В соответствии с этим оценки можно разделить на абсолютные и сравнительные. Абсолютная оценка содержит в себе имплицитное сравнение, основанное на социальных стереотипах или собственном опыте: «*Он хороший спортсмен*». Сравнительная оценка основана на сопоставлении объектов друг с другом: «*Этот спортсмен лучше, чем тот*». Так, оценка «неотделима от сравнения»: мы не можем оценить объект сам по себе, если нет возможности сравнить его с другими объектами из того же класса [15, с. 15–16].

Оценка может быть как объективной, основанной на очевидных признаках оцениваемого объекта, так и субъективной, выражающей личное мнение оценивающего. Однако, как считает Е. М. Вольф, субъективный фактор всегда присутствует в любой оценке [15, с. 22]. Каждый человек имеет собственное восприятие окружающего мира, которое может отличаться от восприятия большинства, и каждый человек смотрит на ситуацию по-своему: то, что кажется хорошим одному, может показаться плохим другому. А так как оценочность является одним из главных компонентов структуры коннотации, то неудивитель-

но, что и коннотации в большинстве своем несут субъективный характер.

Стилистический компонент коннотации часто выделяется в качестве отдельного компонента. В этом случае его интерпретируют как типичный для определенного функционального стиля или сферы речи, даже если слово употребляется в нетипичном для него контексте [1, с. 161]. Однако некоторые ученые придерживаются иных мнений. Например, Т. В. Шульдешова рассматривает стилистическое значение слова как отдельное лингвистическое явление и указывает, что эмоциональный, оценочный и экспрессивный (усилительный) – это оттенки стилистического значения [16].

В. И. Шаховский подчеркивает, что компоненты коннотации часто комбинируются друг с другом, в результате чего можно выделять эмоционально-экспрессивные, эмоционально-оценочные, экспрессивно-оценочные коннотации. При этом стилистический компонент не включается в эти комбинации, так как, по словам автора, «стилистический компонент облигаторно сопутствует каждой из перечисленных комбинаций» [6]. Это позволяет сделать вывод о том, что стилистический компонент необязательно вычленим наравне с эмоциональным, экспрессивным и оценочным компонентами, так как он в любом случае присутствует в коннотации.

Описание структуры коннотаций, предложенной Т. Ходжаян, также не имеет в себе стилистического компонента. Помимо эмоционального, экспрессивного и оценочного компонентов, автор выделяет такой компонент, как образность, которая усиливает значение слова и добавляет экспрессивность. При чтении мозг формирует соответствующие образы, которые позволяют представить написанное, превратить абстрактное в конкретное. Кроме того, образы влияют на восприятие, результатом этого может стать возникновение коннотативного значения [17, с. 21–34]. Компоненты коннотации, выделенные В. К. Харченко, совпадают с описанием предыдущей точки зрения. Автор указывает, что, согласно концепции А. А. Потебни, при возникновении слова состоит из трех элементов: внешнего знака (звука), внутреннего знака (представления) и самого значения. Если звук и значение являются неотъемлемыми компонентами, то представление изменчиво и со временем даже может исчезнуть совсем. Если же представление в слове присутствует, то это слово является образным [18]. Образностью можно назвать способность слова вызвать живой образ в сознании реципиента с помощью ассоциации. В. Н. Телия сравнивает функционирование образности в значении слова с кинематографическим явлением – «эффектом Кулешова». Например, реципиент получает сообщение о том, что Х – *толстяк / туша / туча / бочка* и т. д. В качестве основного кадра выступает толстый человек, а на него наслаива-

ются сопутствующие образы туши, тучи, бочки и т. д. Автор пишет, что «механизм возникновения эмоциональной реакции, связанной с восприятием образа, – это наложение образа на информацию о мире» [19, с. 77].

В зависимости от того, какой компонент присутствует в коннотации, предложена ещё одна классификация, принадлежащая Ж. А. Вардзелашвили. Она различает следующие группы слов: 1) собственно экспрессивные слова, в семантической структуре которых преобладают эмоциональный и оценочный компоненты (*чистюля, трудоголик, смельчак*); 2) эмоционально-экспрессивные слова, характеризующиеся эмоциональным, оценочным и стилистическим компонентами (*лодырь, душечка, плут*); 3) стилистически экспрессивные слова, в основе значения которых лежит стилистический компонент, подкреплённый эмоциональным и оценочным (*лик, десница, стяг*); 4) «изобразительные» слова, которые не имеют первичной номинативной базы и не являются семантическими производными современной лексики (*балбес, фифа, олух*); 5) образно-экспрессивные слова, или метафорические номинации. Таким образом, кроме вышеуказанных эмоционального, экспрессивного, оценочного и стилистического компонентов коннотации, автор тоже выделяет образный компонент; кроме того, подчеркивается, что образ-

но-экспрессивные слова зачастую выполняют роль метафор [20].

Итак, образный компонент коннотации связан с ассоциацией, возникающей в сознании при восприятии слова. Основное средство придания образности слову – это его употребление в переносном значении. Кроме того, образность слова лучше всего наблюдается при окказиональном употреблении. Согласно И. Г. Ищенко, наиболее распространенными примерами словесной образности в речи являются образные средства языка, или тропы: метафора, метонимия, олицетворение, сравнение, эпитет, гиперболы и др [21]

Таким образом, принимая во внимание вышеописанные мнения, можно сделать вывод о том, что коннотация состоит из пяти основных компонентов: 1) эмоционального; 2) экспрессивного; 3) оценочного; 4) стилистического; 5) образного. Не каждая коннотация содержит в себе все пять компонентов, они могут варьироваться, комбинироваться, накладываться друг на друга. По причине того, что коннотация – разностороннее, неоднозначное и малоизученное лингвистическое явление, представляется невозможным выделить единую структуру для всех случаев, однако эти пять компонентов, на наш взгляд, наиболее полно описывают общие характеристики коннотации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. – М. : Флинта, Наука, 2007. – 384 с.
2. Арнольд, И. В. Эмоциональный, экспрессивный, оценочный и функционально-стилистический компоненты лексического значения / И. В. Арнольд // XII Герценовские чтения. Иностранные языки : материалы межвузовской конференции ; отв. ред. В. А. Ильиш. – Л. : 1970. – С. 87–90.
3. Якобсон, Р. Лингвистика и поэтика / Р. Якобсон // Структурализм «за» и «против». – М. : Прогресс, 1975. – 470 с.
4. Шаховский, В. И. Эмотивный компонент значения и методы его описания : учеб. пособие к спецкурсу / В. И. Шаховский. – Волгоград : Изд-во Волгоградского гос. пед. ин-та, 1983. – 94 с.
5. Маслова, В. А. Параметры экспрессивности текста / В. А. Маслова // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М. : Наука, 1991. – С. 179–204.
6. Шаховский, В. И. К типологии коннотации / В. И. Шаховский // Аспекты лексического значения ; редкол.: З. Д. Попова (науч. ред.) [и др.]. – Воронеж : Издательство Воронежского университета, 1982. – С. 29–34.
7. Ионова, С. В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема : автореф. ... дис. канд. филол. наук : 10.02.19 / С. В. Ионова. – Волгоград, 1998. – 15 с.
8. Аврорин, В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социолингвистики) / В. А. Аврорин. – Л. : Наука, 1975. – 276 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / редкол. : В. Н. Ярцева (гл. ред.) [и др.]. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 685 с.

#### REFERENCES

1. Arnold, I. V. Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk : uchebnik dlya vuzov / I. V. Arnold. – M. : Flinta, Nauka, 2007. – 384 s.
2. Arnold, I. V. Emotsionalnyy, ekspressivnyy, otsenochnyy i funktsionalno-stilisticheskiy komponenty leksicheskogo znacheniya / I. V. Arnold // XII Gertsenovskiy chteniye. Inostrannyye yazyki : materialy mezhvuzovskoy konferentsii ; otv. red. V. A. Ilyish. – L. : 1970. – S. 87-90.
3. Jakobson, R. Lingvistika i poetika / R. Jakobson // Strukturalizm „za“ i „protiv“. – M. : Progress, 1975. – 470 s.
4. Shakhovskiy, V. I. Emotivnyy component znacheniya i metody yego opisaniya : ucheb. posobiye k spetskursu / V. I. Shakhovskiy. – Volgograd : Izd-vo Volgogradskogo gos. ped. int-ta, 1983. – 94 s.
5. Maslova, V. A. Parametry ekspressivnosti teksta / V. A. Maslova // Chelovecheskiy faktor v yazyke. Yazykovyye mekhanizmy expressivnosti. – M. : Nauka, 1991. – S. 179–204.
6. Shakhovskiy, V. I. K tipologii konnotatsii / V. I. Shakhovskiy // Aspekty leksicheskogo znacheniya ; redkol.: Z. D. Popova (nauch. red.) [i dr.]. – Voronezh : Izdatelstvo Voronezhskogo universiteta, 1982. – S. 29-34.
7. Ionova, S. V. Emotivnost teksta kak lingvisticheskaya problema : avtoref. ... dis. kand. filol. nauk : 10.02.19 / S. V. Ionova. – Volgograd, 1998. – 15 s.
8. Avrorin, V. A. Problemy izucheniya funktsionalnoy storony yazyka (k voprosu o predmete sotsiolingvistiki) / V. A. Avrorin. – L. : Nauka, 1975. – 276 s.
9. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar / redkol. : V. N. Yartseva (gl. red.) [i dr.]. – M. : Sov. entsikl., 1990. – 685 s.

10. Арнольд, И. В. Интерпретация художественного текста: типы выдвигания и проблемы экспрессивности / И. В. Арнольд // Экспрессивные средства английского языка. – Л., 1976. – С. 11-20.
11. Рожнова, Е. А. Некоторые аспекты эмоционально-экспрессивной лексики английского языка / Е. А. Рожнова // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : ООО Издательство «Грамота». – №9. – 2012. – С. 175–177.
12. Сысоева, Т. А. Языковые средства реализации стратегий воздействия в текстах малого объёма (на материале англоязычной периодики): дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Т. А. Сысоева. – Минск, 2007. – 147 л.
13. Беляева, И. В. Прагматика интеллектуальной оценки / И. В. Беляева // Знание. Понимание. Умение. – Вып. № 4 / 2008. – М. : Московский гуманитарный университет. – С. 163–167.
14. Арутюнова, Н. Д. Аксиология в механизмах жизни и языка / Н. Д. Арутюнова // Проблемы структурной лингвистики. – М. : Наука, 1984. – С. 5–23.
15. Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – 2-е изд., доп. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
16. Шульдешова, Т. В. К проблеме понятия «стилистическое значение» / Т. В. Шульдешова // Проблемы лингвистического анализа текста ; редкол.: О. К. Денисова (отв. ред.) [и др.]. – Иркутск : Иркутский государственный педагогический институт, 1980. – С. 43–51.
17. Ходжаян, Т. Р. Коннотативные особенности цветообозначений в современном немецком языке / Т. Р. Ходжаян. – Ереван : Лингва, 2004. – 117 с.
18. Харченко, В. К. Разграничение оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности в семантике слова / В. К. Харченко // Русский язык в школе. – 1976. – № 3. – С. 66–71.
19. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 141 с.
20. Вардзелашвили, Ж. А. Коннотация и ее роль в метафоризации / Ж. А. Вардзелашвили // Славистика в Грузии. – Вып. 2. – Тбилиси : ТГУ, 2000. – С. 18–23.
21. Ищенко, Н. Г. Образность как компонент коннотации / Н. Г. Ищенко // Наукові записки. Серія «Філологічна». – Вип. 26. – Острог : Національний університет «Острозька академія», 2012. – С. 121–128.
10. Arnold, I. V. Interpretatsiya khudozhestvennogo teksta: tipy vydvizheniya i problem ekspressivnosti / I. V. Arnold // Ekspressivnyye sredstva angliyskogo yazyka. – L., 1976. – S. 11-20.
11. Rozhnova, Ye. A. Nekotoryye aspekty emotsionalno-ekspressivnoy leksiki angliyskogo yazyka / Ye. A. Rozhnova // Almanakh sovremennoy nauki i obrazovaniya. – Tambov : OOO Izdatelstvo "Gramota". – № 9. – 2012. – S. 175–177.
12. Sysoyeva, T. A. Yazykovyye sredstva realizatsii strategiy vozdeystviya v tekstakh malogo obyoma (na material angloyazychnoy periodiki) : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 / T. A. Sysoyeva. – Minsk, 2007. – 147 l.
13. Belyayeva, I. V. Pragmatika intellektualnoy otsenki / I. V. Belyayeva // Znaniye. Ponimaniye. Umeniye. – Vyp. № 4 / 2008. – <. : Moskovskiy gumanitarnyy universitet. – S. 163–167.
14. Arutyunova, N. D. Aksiologiya v mekhanizмах zhizni i yazyka / N. D. Arutyunova // Problemy strukturnoy lingvistiki. – M. : Nauka, 1984. – S. 5-23.
15. Volf, Ye. M. Funktsionalnaya semantika otsenki / Ye. M. Volf. – 2-ye izd., dop. – M. : Editorial URSS, 2002. – 280 s.
16. Shuldeshova, T. V. K problem ponyatiya "stilisticheskoye znachenie" / T. V. Shuldeshova // Problemy lingvisticheskogo analiza teksta ; redkol.: O. K. Denisova (otv. red.) [i dr.]. – Irkutsk : Irkutskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy institut, 1980. – S. 43-51.
17. Khodzhayan, T. R. Konnotativnyye osobennosti tsvetoboznacheniy v sovremennom nemetskom yazyke / T. R. Khodzhayan. – Yerevan : Lingva, 2004. – 117 s.
18. Kharchenko, V. K. Razgranicheniye otsenochnosti, obraznosti, ekspressii i emotsionalnosti v semantike slova / V. K. Kharchenko // Russkiy yazyk v shkole. – 1976. – № 3. – S. 66–71.
19. Teliya, V. N. Konnotativnyy aspekt semantiki nominativnykh yedinits / V. N. Teliya. – M. : Nauka, 1986. – 141 s.
20. Vardzelashvili, Zh. A. Konnotatsiya i yeyo rol v metafhorizatsii / Zh. A. Vardzelashvili // Slavistika v Gruzii. – Vyp. 2. – Tbilisi : TGU, 2000. – S. 18-23.
21. Ishchenko, N. G. Obraznost kak komponent konnotatsii / N. G. Ishchenko // Naukovi zapysky. Seriya "Filologichna". – Vyp. 26. – Ostrog : Natsionalnyy universytet "Ostrozka akademiya", 2012. – S. 121-128.